

## DOCUMENTO 6

### TESTAMENTO DE MARIN AZALIN DE 10 DE JUNIO DE 1512

OBSERVACIONES: Marin Azalin ingresó en la Scuola di San Giovanni Evangelista en 1462 y fue decano de la misma en 1471 y 1478, decano de «*mezzo anno*» en 1481-1482, rector de mañana en 1490, vicario en 1496 y rector en 1502 y 1510. Colchero de profesión, su testamento es un ejemplo de esas personas preocupadas por la salvación de su alma que, viudos y sin hijos, legaban sus propiedades a la cofradía a la que habían pertenecido la mayor parte de su vida, tras ser usufructuadas por algunos de sus parientes cercanos. El objetivo de esa donación era garantizarse que las juntas rectoras de la hermandad, de las entradas que reportaban esas propiedades, se ocuparan de pagar a los frailes de la iglesia en la que sería enterrado la «*limosna*» por celebrar una misa diaria y otras anuales por la salvación de su alma, y, también, de repartir entre los pobres de la cofradía dinero anualmente, igualmente en pro de la salvación de su alma. Por ese motivo prohibían de una forma tajante la enajenación de las propiedades que legaban.

PROCEDENCIA: ASV, *Notarile, Testamenti, busta 133, n° 435.*

*Jexus, Maria virgo avocatta nostra*

*Al nome de misser Domenedio eterno amen. Ne l'ano de la nattività del nostro signor messer Jexu Cristo 1512 adì 10 zugno in Venexia, considerando deligentemente el corso del humana frazelità nostra e quello avendo avanti i ochi, io Marin Azalin fo de messer Francesco, de la contrà de Santa Femia de la Zudeca da Venexia, et che cossa alguna non è più zertta dela mortte e più inzeritta de l'ora de essa mortte, sano per la Dio grazia de la mente e del corpo e de l'intteletto, volendo fin ch'io ho l'intteletto proveder ale cosse mie e quele desponer in debito l'ordene che Idio grazio, io Marin Azalin piliai la pena in mano a scrivere questo mio testamento e ordene.*

*E prima recomando l'anema mia a Idio e ala Santissima Ternittà Padre e Fiol e Spirito Santo et ala glorioxa verzene Madona Santta Maria madre et avocatta di peccatori, amen.*

Jesús, María virgen, abogada nuestra.

En nombre de Dios, nuestro señor, amén. En el año de la Natividad de nuestro señor Jesucristo de 1512, a día 10 de junio, en Venecia, considerando apropiadamente el curso de nuestra humana fragilidad y teniéndola bien presente, yo, Marin Azalin, hijo del finado Francesco, de la parroquia de Santa Eufemia de la Giudecca de Venecia, como no hay nada más cierto que la muerte y más incierto que la hora en que llegará, sano de cuerpo, de mente y de intelecto, por la gracia de Dios, quiero, mientras tengo entendimiento, proveer a mis cosas y disponer de ellas según la orden que nos dio Dios, por su gracia. Yo, Marin Azalin, cojo la pluma para escribir mi testamento y mis mandas.

En primer lugar, encomiendo mi alma a Dios, a la Santísima Trinidad, Padre, Hijo e Espíritu Santo, y a la gloriosa Virgen Santa María, madre y abogada de

*Item voio e ordeno che per mie comesarii voio sia ser Anttonio Azalin, mio nevodo, fio de Alvixe, mio zerman, e ser Nicolò Balbi, drapier, fo de messer Franzesco, e ser Felipo di Rixi, mio zovene e conpagno.*

*Item voio e ordeno che quando piazerà ala misericordia de Dio ch'io manchi de questa vitta, et avanti ch'io sia sepulto, voio ch'el chapittolo de la giesia sarà la mia contrada abia per sepelirme ducati 4. Voio ch'el ditto capittolo toia piovani diexe in compagnia che lor acompagna el mio corpo a Santa Maria di Servi ala Zudecha e, messo sarò in ditta giexia, voio in quela mattina sia ditto messe 25 per l'anema mia e dezian voio, avanti sia sepulto essendo in giexia, sia cantada una messa in cantto chon zago da vanzeli e capitolo per l'anema mia, poi voio esser sepulto in la mia arca son in ditta giexia. Item dando non voio sia tolto più de dopieri 12 de lire 4 l'un a la mia sepoltura e dezian voio sia mandado ala mia scuola de misser San Zuane Evanzelista de Battudi dopieri 12 de lire 4 l'un, e altramente non se possi far. Item voio e ordeno che passado sarò de questa vitta, che la Schuola mia de messer San Zuane di Battudi vignerà a compagnarne ala sepoltura, ch'el sia dado e despensado ducati 25 per l'anema mia a tutti quei mie fradeli porterà la capa indosso e non se possi far altramente. Voio i sia in quela mattina avanti sia messo sotto in ditta giexia, e dezian non voio altra spexa se non ducati un per el baldachin e ducati un per la capa, e non voio che i bagnadori de ditta scuola se impaza a conzarme nientte, ma voio esser conzado per mie fratti e dezian voio ditti fratti me metta l'abito so' indosso sula carne e poi la capa de la mia schuola, e altramente non se faza. Item voio e*

los pecadores, amén.

También quiero y ordeno que mis albaceas sean Antonio Azalin, mi sobrino, hijo de Alvise, cuñado mío, y Niccoló Balbi, pañero, hijo del finado Francesco, y Filippo di Rixi, mi aprendiz y socio.

También quiero y ordeno que, cuando plazca a la misericordia de Dios que yo falte de esta vida y antes de que sea enterrado, el capítulo que esté en ese momento en la iglesia de mi parroquia reciba por mi entierro cuatro ducados. Quiero que el referido capítulo coja diez sacerdotes para que acompañen mi cuerpo a Santa Maria di Servi, en la Giudecca, y una vez que mi cuerpo esté en esa iglesia, quiero que esa mañana me digan veinticinco misas por mi alma; también quiero que, antes de que me entierren, estando en la iglesia, me canten una misa por mi alma, con diácono de evangelio y el capítulo. Después quiero que me entierren en mi sepultura, que está en esa iglesia. También quiero que no se den más de doce cirios de cuatro liras cada uno para mi entierro y que se envíen a mi Scuola di San Giovanni Evangelista doce cirios de cuatro liras cada uno, y no se podrá hacer cosa distinta a ésta. También quiero y ordeno que, cuando me muera, mi Scuola di San Giovanni Evangelista venga a acompañarme al entierro, y que sean repartidos veinticinco ducados por mi alma entre todos los hermanos míos de la cofradía que lleven el hábito, y no se podrá hacer cosa distinta a ésta. Quiero que esa mañana, antes de que sea enterrado en la iglesia, no se hagan más gastos, excepto un ducado por el baldaquino y otro por el hábito, y no quiero que los bañadores de la cofradía preparen mi cuerpo, sino mis frailes. También quiero que mis frailes me pongan el hábito suyo sobre mi cuerpo y

*ordeno che i fratti di Servi dala Zudecha sono hobligadi a dirme una messa per l'anema mia e de tutti i mie mortti, perchè cussì avemo patto e convenzion a dirla al mio altar e loro abia di mie beni per dir ditta messa ducati 12 al ano in perpetuo, intendendo che hogni ano me die far un sequio per l'anema de mio padre e de mia madre e dezian per l'anema de tutte do' mie moier e dezian per l'anema mia in quel dì passerò de questa vitta in perpetuo, intendendo che quel sazerdote dirà ditta messa, quando l'averà compido ditta messa, se volta indriedo e diga un de profundis con l'acqua santta e digandolo abia ducati un al ano in perpetuo pro aneme nostre, e non digandolo non abia niente. Item voio e ordeno che i ditti fratti di Servi e quelli de messer Santto Alvixe hogni ano in perpetuo abia ducati do' al ano di mie beni, chon questa chondizion, che i sia hobligadi far canttar una bela messa in quello compiutta da messa e da vanzelio e da pistola, e far predica in ditto dì con un bel vesporo, e conzar la giexia solenamentte, come se suol far in vitta mia, in perpetuo hogni ano, e non el fazando come ordeno non voio habia niente. E fazando ditta festa solene voio anchora abia ducati un per comprar tantte zere per luminar l'altar mio, e voio ditto ducato sia spexo tutto in zere, e non fazando como ordeno non voio abia niente, e voio ditte zere sia per la mia festa de messer San Halvixe.*

*Item lasso a mia sorela madona Anthuonia in segno de carittà ducati quattro per l'anema mia.*

*Item lasso a mia sorela madona Chiara una mia caxa, la qual ho in la mia chorte a Sant'Anzolo, in la mia chortte, la qual caxa paga de fitto ducati zingue, in vitta soa, e voio che per so' viver*

encima el de mi cofradía, y no se podrá hacer de otra manera. También quiero y ordeno que los frailes de los Servi de la Giudecca digan una misa por mi alma y las de todos mis muertos en mi altar, pues así lo hemos pactado y convenido, y por esa misa recibirán a perpetuidad doce ducados de mis bienes. Y todos los años deben celebrar exequias por el alma de mi padre y de mi madre, y también por el alma de mis dos esposas, y también por mi alma, a perpetuidad, en el aniversario de mi fallecimiento. El sacerdote, cuando haya terminado la misa, se dará la vuelta y dirá un «*De profundis*» con agua bendita, y por ello recibirá un ducado al año a perpetuidad por nuestras almas, y si no la dice, no recibirá nada. También quiero y ordeno que los frailes de los Servi y los de Sant' Alvise reciban todos los años, a perpetuidad, dos ducados al año de mis bienes, a condición de que canten una bella misa, íntegra, con evangelio, epístola, y sermón el día referido, con bonita víspera, y arreglen la iglesia solemnemente todos los años, perpetuamente, como suelen hacer ahora, todavía yo vivo, y si no lo hacen como ordeno, no recibirán nada. Y para esa fiesta solemne quiero también que reciban un ducado, para comprar cera para iluminar mi altar, y el ducado debe ser gastado en su totalidad en cera. Si no lo hacen como ordeno, no recibirán nada y quiero que la cera sea para mi fiesta, el día de San Luis.

También dejo a mi hermana Antonia, en señal de caridad, cuatro ducados por mi alma.

También dejo a mi hermana Chiara, mientras viva, una casa que tengo en el patio mio de S. Anzolo, que paga de alquiler cinco ducados, y quiero que reciba para su mantenimiento diez

*habia hogni ano di mie beni ducati diexe in vitta soa.*

*Item lasso a Julia, fia de Ixabetta, mia neza, moier al prexente de Franzescho Furlan, per so maridar ducati zinquantotto e un letto fornido con draperia de ninzuoli e una de le mie cholttre, qual i piaxerà, con una de le mie corttine.*

*Item lasso a mio nevodo ser Franzescho Boncorso, fo fio de una mia sorela, madona Paula, ducati diexe in segno d'amor.*

*Item lasso la mia schiava saraxina nome Malgaritta francha e sì i lasso in vitta soa una mia chaxetta in Sant'Anzolo in la mia cortte, la qual paga de fitto ducati quattro; ancora i lasso un letto fornido, do' chavazali de chusini, un paro de ninzuoli e una coltra. E perchè so' madonna, mia moier madona Horssa, i lassò ducati diexe, e mi i lasso ducati quindexe, che son in tutto ducati vinttize per l'anema nostra; e anchora i lasso tutte quelle chosse se troverà esser per so' vestir. Anchora io inpromesso al dare chosse che le i sia dade con una cassa hover dò, chon la mia harma su, e una vesta e una chapa che son in chaxa.*

*Item lasso ala mia mamola, nome Marietta, fia de Mathio Belo da Piove, ducati diexe; e perchè mia moier Horssa i lassò un letto e dò invistidure de pano, voio l'habia anchora do' chavazali e do' chusini e un par de ninzuoli, azò la se arcorda pregar messer Domenedio per nui, e una cassa chon la mia arma.*

*Item lasso a mio nevodo ser Anttuonio Azalin, mio nevodo, la mia caxa da la Zudecha con tutto el teren e hortto. Ancora i lasso tutte le mie tere hover possision me attrovo aver in Campo*

ducados de mis bienes todos los años, mientras viva.

También dejo a Julia, hija de Isabetta, mi sobrina, esposa al presente de Francesco Furlan, cincuenta y ocho ducados para su matrimonio y un lecho provisto de lencería y una de mis colchas, la que ella prefiera, con una de mis cortinas.

También dejo a mi sobrino, Francesco, Boncorso, hijo de Paula, hermana mia fallecida, diez ducados en prueba de amor.

También dejo franca a mi esclava sarracena, de nombre Margarita, y, mientras viva, le dejo una de mis casitas en S. Anzolo, en el patio mío, que paga de alquiler cuatro ducados; también le dejo un lecho provisto de dos cabezales de cojines, un juego de sábanas y una colcha. Y como su señora fue mi esposa Orsa, que le dejó diez ducados, yo le dejo quince, que son en total veinticinco ducados, por nuestras almas; y también le dejo todas las cosas que necesite para vestirse. También ordeno que esas cosas le sean dadas en una o dos cajas, con mi escudo de armas encima, y que le sea también un vestido y una capa que hay en casa.

También dejo a mi sirvienta, de nombre Marietta, hija de Mattio Belo da Piove, diez ducados; y como mi mujer, Orsa, le dejó un lecho y dos vestidos de paño, yo quiero que tenga dos cabezales y dos cojines y un juego de sábanas, para que se acuerde de rezar a Dios por nosotros, y una caja con mi escudo de armas.

También dejo a mi sobrino, Antonio Azalin, mi casa de la Giudecca, con todo el terreno y el huerto. También le dejo todas las tierras o posesiones que tengo en Campo Croce, en la municipalidad de

*Crose sotto la podestaria de Trevixo, con chaxe e cortivo me attrovo aver in ditta vila, con questa condizion, che voio che tutte le chosse i lasso sia soe e de so' fiuoli mascholi in vitta soa, e da poi la so' morte, voio pervegna in la mia scuola de misser San Zuane Evanzelista di Battudi. Ancora chon questa condition, che voio sia ditto Anttonio lui e so' fiuoli hobligadi a dar hogni ano ai fratti de Servi, dove io serò sepulto, ducati sedexe hogni ano per l'anema mia e de tutti i mie mortti, secondo come per mio testamento apar, intendando voio che per i ditti io lasso voio sia hobligado mantignir tute ditte fabriche per mi lasade in colmo e in conzo. Anchora voio siano hobligadi pagar tutte angarie, dezime e tutte alltre angarie fosse messo per la nostra Signoria, e trovandosse debitto i ditti per i ditti lassi ducati zinquantaotto, e che i non pagasse, voio i abia termene zorni otto a pagar, e non pagando voio sia privi de ogno mio lasso e ch'el pervegna in la mia Schuola de misser San Zuane Evanzelista de sopra nominado.*

*Item lasso a ser Nicholò Balbi, drapier, fio de misser Franzesco, mio caro fradelo, in segno de carittà, tutto el mio stabile me attrovo aver in la contrà de Sant Anzolo in vitta soa e de tutti so fiuoli maschi legitimi, chon questa condizion, siano hobligadi ad tegnir ditte fabriche in colmo e in conzo. Ancora voio siano hobligadi el ditto ser Nicolò e fiuoli pagar tutte dezime et ogni angaria fosse messo per la nostra Signoria e si se trovasse esser debitto de ditte angarie et per alltra cossa per ditte caxe per infina ducati zinquantta, voio abia termene zorni hotto a pagar ditte angarie, e non pagando in ditto termene voio sia privi de ogno mio lasso e pervegna in la mia scuola de messer San Zuane Evanzelista di Batudi.*

Treviso, con las casas y el patio que tengo en esa villa, con la condición de que todas las cosas que le dejo sean tuyas y de sus hijos varones mientras vivan, y, después de su muerte, pasen a mi cofradía de los flagelantes de S. Giovanni Evangelista. También con esta condición: que Antonio y sus hijos están obligados a dar todos los años a los frailes de los Siervos, en donde yo estaré enterrado, dieciséis ducados por mi alma y la de todos mis muertos, como figura en mi testamento. Entiéndase que están obligados a mantener en buen estado todos los edificios que les dejo. Asimismo, están obligados a pagar todos los censos y décimas y todas los otros censos que impusiera nuestra *Signoria* a estas propiedades y, si fueran deudores de cincuenta y ocho ducados por estas propiedades que les dejo y no los pagaran, tendrán ocho días de plazo para hacerlo, y, si no lo hicieran, serán privados de todo lo que les dejo y pasará a mi cofradía de S. Giovanni Evangelista, antes mencionada.

También dejo a Niccolò Balbi, pañero, hijo de Francesco, mi querido hermano, en señal de caridad, todo los bienes inmuebles que tengo en la parroquia de S. Anzolo, mientras vivan él y todos sus hijos legítimos varones, con la obligación de que mantengan los edificios en buen estado de conservación. También quiero que se obliguen a pagar todas las décimas y todos los censos que fueran impuestos por nuestra *Signoria* y, si fueran deudores de censos o de otra cosa por esas casas por la suma de hasta cincuenta y ocho ducados, quiero que tengan ocho días para pagar esos censos, y, si no lo hicieran, serán privados de todo mi legado, que pasará a mi cofradía de los flagelantes de S. Giovanni Evangelista.

*E lasso a mia sorela Chiara una de queste mie caxette in la mia cortte, la qual paga de fitto ducati 5 al ano, in vitta soa, e post mortte la pervegna in ditto messer Nicholò e fiuoli, e voio ch'el ditto messer Nicholò Balbi e fiuoli i dia hogni ano per el so' viver ducati diexe in vitta soa, e morta sarà, non dia più niente.*

*E perchè lasso la mia schiava Margaritta francha, ittem i lasso ancora una mia chaxetta in ditta chorte arente quela de mia sorela, la qual paga de fitto ducati 4, in vitta soa. Ittem voio ch'el ditto messer Nicholò sia hobligado dar hogni ano ducati diexe ai fratti di Servi da la Judecha per l'anema de mia moier Horssa e ducati 4 ala congregazion de San Michiel Arcanzolo per vegnir a far el so' sequio hogni ano in la giesia de Servi da la Zudeca e non haltro, come ditta Horssa, mia moier, hordena per so' testamentto, per l'anema de tutti mii. E morta la saraxena, pervegna la ca' in ditto ser Nicholò e fiuoli in vitta soa, e morti tutti, pervegna in la mia preditta Schuola.*

*Ittem perchè io ho compagnia chon Felipo di Rixi, che è stado sempre mio zovene e al prexente compagno, e perchè hora l'abia in le man del mio, come apar per un so' scritto de somma de ducati mile CXC, zoè ducati mile e zento e nonanta, come apar de somma a mittà guadagno, io Marin ge son fin e remission, e sì i lasso e levo per Dio, e perchè hè più ani non à fatto conto con mi, nec non mi à mostrado consegnation de guadagno, non voio neanche sia hobligado mostrarla a nesun e dezian i lasso tutti arnixe de bottega, perchè con verittà son tutte mie, il lasso, e se caxo fosse ditto Felipo se lamentasse de aversse fadigà per mi in palazo hover*

Y dejo a mi hermana Chiara una de mis casitas en el patio mío, que paga de alquiler cinco ducados al año, mientras ella viva, y, tras su muerte, pasará a Niccolò e hijos, y quiero que Niccolò Balbi e hijos le den todos los años diez ducados para su mantenimiento, mientras ella viva, y, cuando muera, no darán nada más.

Y, como dejo franca a mi esclava Margarita, también le dejo, mientras ella viva, una casita mía en el patio antes mencionado, que está al lado de la de mi hermana, que paga de alquiler cuatro ducados. También quiero que el referido Niccolò se obligue a dar todos los años diez ducados a los frailes de los Siervos de la Giudecca por el alma de mi mujer, Orsa, y cuatro ducados a la congregación de S. Miguel Arcángel, y no a otra, por celebrar sus exequias todos los años en la iglesia de los Siervos de la Giudecca, como Orsa ordena en su testamento, por el alma de todos los míos. Y una vez que muera la sarracena, la casa pasará a Niccolò y a sus hijos, mientras vivan, y, muertos todos ellos, pasará a mi cofradía.

También, como tengo compañía con Filippo di Rixi, que ha sido siempre mi aprendiz, y ahora es mi socio, y como ahora tiene en sus manos dinero mío, como figura en un escrito, que suma mil ciento noventa ducados, esto es, ducados mil ciento noventa, cantidad que hemos de dividirnos a mitad, yo, Marin, le perdono todas sus deudas, y le dejo el dinero y le exonero de deudas, por caridad. Como hace años que no ha hecho cuentas conmigo, ni me ha enseñado las ganancias, no quiero que se le obligue a mostrarlas a nadie. También le dejo todos los enseres del taller, pues realmente son todos míos, y, por si se quejara del trabajo que ha hecho para mi

*per la comesaria de ser Andrea de Jachomo, digo che l'à abudo una caxa de ditto comesaria, zercha ani diexe, la qual paga ducati dodexe de fitto, e ancora ano avudo da mi ducati 50 per maridar de so fia Marietta, e se caxo quo ditto Felipo non se contentasse, digando averse fadigado per mi, voio sia hobligado mostrar ministration del tutto e ch'el non habia niente del mio, perchè el sa ben se l'à abudo da mi, e ch'el non abia abudo mai altro pare che mi, sì che chontentasse.*

*Item voio e ordeno che morto sarò, che nesun di mie comesarii e legattarii non possino pervegnir a beneficio nesun del mio testamento, se in prima non sia pagado tutti che dovessero aver da mi, s'el ne sarà nesun, che nol so, zoè che con verità mostrerà dover aver da mi, e che siano adimpido tutte mie legatti lassadi per mi nel ditto mio testamento.*

*Item voio che si Anttuonio Azalin, mio nevodo, vorà vegnir al mio beneficio, lui e so' fiuoli, i lasso a lui e so' fiuoli, voio che se la mia chomesaria avesse de bexiogno de ducati zentto hover duzentto, voio el sia hobligado darli et prestarli a ditto comesaria, e non voiendo dar ditti ducati duxentto, voio però l'abia termene hore sie a responder che sì, bono, da poi sarà letto el mio testamento, e non voiendo imprometter voio sia privo de tutto el mio lasso a lui e so' fiuoli e pervegna in la mia Scuola de messer San Zuane Evanzelista, con le condizion ditte, perchè credo non besognerà, perchè non credo esser debito; e se caxo quo el ditto ser Antuonio hover scuola imprestasse, voio se paga dei primi mie fitti e non sia vendutto niente del mio, sotto privazion di mie comesarii d'ogno legatto i avesse da mi esser lassado.*

en palacio o en el albaceazgo de Andrea de Giacomo, manifiesto que ha recibido una casa de ese albaceazgo hace unos diez años, que renta doce ducados de alquiler, y ha recibido de mi cincuenta ducados para el matrimonio de su hija, Marietta. Si Filippo no se contentara con esto y dijera que ha trabajado mucho en provecho mio, quiero que se le obligue a rendir cuentas de todo y que no reciba nada de lo mío, pues el sabe bien lo que ha recibido de mi y que no ha tenido otro padre que yo, para que se contente de esta forma.

También quiero y ordeno que, cuando muera, ninguno de mis albaceas o legatarios reciba ningún beneficio de mi testamento, si antes no se hubiera pagado a los que le debo, si es que hay alguno, que no lo sé, esto es, a los que demostraran que yo les debo, y si antes no se hubieran ejecutado todos los legados de mi testamento.

También quiero que, si Antonio Azalin, mi sobrino, quisiera recibir el beneficio que yo le dejo a él y a sus hijos, quiero que, si mi albaceazgo tuviera necesidad de cien o doscientos ducados, él esté obligado a darlos y prestarlos a mi albaceazgo. Si no quiere prestar los doscientos ducados, se le darán seis horas para que responda que sí, tras ser leído mi testamento, y, si no quiere hacerlo, ordeno que sea privado de todo lo que le dejo a él y a sus hijos, y todo ello pase a mi cofradía de S. Giovanni Evangelista, con las condiciones antedichas, aunque creo que no ocurrirá, pues me parece que no tengo deudas. Y en el caso de que Antonio o la cofradía prestaran dinero, quiero que se les devuelva de los primeros alquileres y que no sea vendido nada de lo mío; de lo contrario se privará a mis albaceas de todo lo que yo les hubiera legado a ellos.

*Item voio che mancando nesun di mie comesarii sopra fatti, che in luogo di quello che mancherà sia fatto un alttro per messer lo vardian e compagni de la mia preditta Schuola de messer San Zuane Evanzelista, e cussì sempre sia hoservado in perpetuo, e fazi uno da ben in cargo de l'anema soa, el qual voia veder e inttender tutti i fatti de la comesaria, in cargo de l'anema soa.*

*Item voio ed ordeno che pervegnudo sarà tutte mie caxe e possision in nela ditta scuola mia de messer San Zuanne, el sia in prima pagadi tutti mie legatti i quali hordeno de sopra hogno ano in perpetuo, e del restantte voio che hogni ano zorni otto avanti Nadal e zorni hotto avanti Pasqua de la Resurezion el sia despensado ducati vinttizinque da Nadal e vinttizinque da Pasqua a vinttizinque poveri, a ducati un per un e non manco, che siano nostri fradeli de ditta scuola e persone vechi e desposenti, che siano da ben e chargi de fiuoli, e questo voio sia sopra el cargo de l'anema soa e de tutti se troverano de tempo in tempo ala banca e sia sopra la so' chusienzia a render de questo raxon al di dei iudizio davanti messer Domenedio. E del sovrabondante veramentte voio ch'el sia de ano in ano tegnudo in un sacco a sua posta, con un libreto del dar e del aver, come fa la Percolatia, del qual voio sia pagado le angarie de le tere e tegnudo le case e le posision in colmo e in conzo. E se questo non fosse bastantte, voio se resti qualche ano hover qualche tempo a despenssar i diti ducati 25 da Nadal hover da Pasqua, tanto se mantegna el mio stabele. Et per questo non voio che per niun modo, via, raxon e forma el sia vendudo niente del mio stabele, neanche posision. Et in caxo che i ditti de la Schuola mia volesse vender, hover mie chomesarii, el mio stabele hover parte*

También ordeno que, si faltara alguno de los albaceas míos anteriormente nombrados, el rector y los compañeros de junta rectora de S. Giovanni Evangelista lo sustituirán por otro, y así se observará siempre. Elegirán a una persona de bien, que, por su alma, vea y atienda todo lo que concierna al albaceazgo.

También quiero y ordeno que, una vez que todas mis casas y posesiones estén en propiedad de la cofradía de S. Giovanni, se paguen, en primer lugar todos los legados anuales a perpetuidad que he ordenado anteriormente. De lo que sobre, quiero que todos los años, ocho días antes de Navidad y ocho antes de la Pascua de Resurrección, se repartan veinticinco ducados por Navidad y veinticinco por la Pascua, a veinticinco pobres, a razón de un ducado para cada uno y no menos. Estos pobres serán hermanos de la cofradía, ancianos y desposeídos, personas de bien y con hijos, y esto quiero que lo hagan por el bien de su alma los que sean de la junta rectora en cada momento y de ello rendirán cuenta ante Dios el día del Juicio. Y lo que reste, quiero que sea guardado en una bolsa de año en año a su cargo, con un librito con el debe y el haber, como hace la Procuradoría, con lo que se pagarán los censos de la tierra y se mantendrán las casas y las posesiones en buen estado. Y si no fuera suficiente, quiero que se deje de distribuir los veinticinco ducados de Navidad o de Pascua algún año o durante un tiempo, con el objeto de que no se toquen mis bienes inmuebles. Por ello, quiero que, de ningún modo, forma o manera, se venda nada de mis bienes inmuebles ni de mis propiedades. Y en caso de que los de la cofradía o mis albaceas quieran vender mis bienes inmuebles o parte de



*de quello, allora voio che la maledizion de messer Domenedio sia sopra de lor, e allora voio che subito quello hover tuti i volesseno vender i pervegna al monestier de San Jacomo di qui, dove serò sepulto ala Judeca, con quella instesa chondition e hobligation lassada a ditta scuola, e se i ditti fratti mai vendesse, pervegna in la Scuola della Santta Ternitta e lor possi far la so' volontà de tutto el mio.*

*Item el rexiduo veramentte de tutti i mie beni mobili e stabili prexenti e futuri e tutto quello che per l'avegnir me podesse aspetar e pervegnir lasso a tutti tre mie comesarii per terzo, per sua fadiga; et perchè tutti tre i mie comesarii ditti sono benefiziadi da mi in nel ditto mio testamento, voio che, se un de loro refudasse la ditta mia comesaria hover no se volesse impazar, che quello hover quelli che refudasse ho non se volesse impazar, sia privo de tutto quello che io lasso per el ditto mio testamento e vadi in quelli che non vorà refudar, intendando tamen de questi tre comesarii nomenadi de sora, e non de quelli che fosse eletti per la scuola mia.*

*Item perchè me truovo aver ala camera d'imprestedi zerca ducati 190 de monte novo pagadi per mie dezime, ne i qual ser Anttuonio Azalin mio nevodo pagò per mi ducato 50, et fo per una tansa, non credando le chose andasse chussi, tamen voleva i fosse per so' chontto, e ben par che quando el pagò l'ave el dò e tenelo per schonto de i ditti ducati 50, e poi ancora scosse el pro de i ditti ducati 50, e tamen i [tene] per sconto; e lo resto veramente, che fano zerca ducati 140, voio sia de la scuola de messer San Marcho Evanzelista de Battudi, e sia per descargo sì de mia moier madonna Horssa, mia diletta, e mio, s'el se avesse nientte de ditta Scuola, zoè de la*

ellos, que la maldición de Dios caiga sobre ellos, e inmediatamente lo que quieran vender o todas las cosas que quieran vender, pasen al monasterio de S. Giacomo, de aquí, en donde yo estaré enterrado, en la Giudecca, con la misma condición y obligación que he establecido para la cofradía, y, si los frailes alguna vez vendieran, a la cofradía de S. Trinidad, y tendrán poder para hacer su voluntad con todo lo mío.

También el resto de todos mis bienes muebles e inmuebles, presentes y futuros, y todo lo que en el futuro me pudiera pertenecer y corresponder, los dejo a mis tres albaceas, para que se los repartan en tres partes iguales, por su trabajo, y, como mis tres albaceas han sido beneficiados por mí en mi testamento, quiero que, si uno de ellos rechazara ser mi albacea o no se ocupara de ello, el o los que rechazaran ser o no se esforzaran, sean privados de todo lo que les dejo en mi testamento y pase a los que no lo rechazaren. Se entiende que esto es de aplicación a los tres albaceas nombrados anteriormente, y no a los que sean elegidos por mi cofradía.

También, tengo en la Cámara de Préstamos unos ciento noventa ducados de *monte novo*, pagados por mis décimas, de los que Antonio Azalin, mi sobrino, pagó por mí cincuenta ducados, y fue por una tasa, pues, no sabiendo que las cosas fueran así, quería que fuesen por su cuenta, y, cuando el pagó tuvo el dos por ciento en descuento de esos cincuenta ducados, y después ha seguido cobrando el interés de esos cincuenta ducados, y todo ello en descuento; el resto, aproximadamente ciento cuarenta ducados, quiero que sean para la cofradía de flagelantes de S. Marco Evangelista, en descargo de mi mujer Orsa, mi amada, y mio, si ella no tuviera nada de dicha

*chomesaria fo de ser Zorzi Letter, fo so marido.*

*Anchora voio e dordeno che, manchado sarò de questa vitta e sepultto sarò, voio che per niun modo i fratti mie di Servi el sia avertta la mia sepolttura, nezia voio mai sia messo nesun in ditta arca, e sia chi se voia, s'el fosse ben mio padre, ho fiuoli, ho sorele, sotto privation ai fratti d'ogno mio lasso e la maledizion de messer Domenedio sia sopra de lor se i laserà meter nesun.*

*Registratum in prothocollo  
Obiit die 30 mensis ianuarii 1518*

cofradía, esto es, del albaceazgo del finado Zorzi Letter, que fue su marido.

También quiero y ordeno, que, cuando muera y me entierren, de ninguna manera los frailes mios de los Siervos abran mi sepultura, ni quiero que metan a nadie nunca en ella, sea quien sea, mi padre o hijos o hermanas, bajo pena de privación a los frailes de todo lo que les dejo y la maldición de Dios sobre ellos, si permiten meter a alguien en ella.

Registrato en protocolo.  
Falleció el 30 de enero de 1519.